

**POÈTES**  
À  
**L'ÉCOLE**

**N° 7** *Automne 2005*

**Compagnie  
des écrivains  
de Tarn-et-  
Garonne**

Maison de la Culture  
82 000 Montauban



**Antonin PERBOSC**  
**(1861-1944)**  
**Poète Occitan**

## Petite biographie

Né le 25 octobre 1861 dans une *bòrde* de Labarthe-en-Quercy, Antonin Perbosc grandit au cœur du monde paysan qu'il perçoit sous ses formes les plus diverses : l'assiduité du travail aux champs, le contact avec les bêtes domestiques ou sauvages, l'image permanente du *campèstre*, la présence de la *lenga nòstra* parlée ou chantée... Il découvre aussi que c'est une langue écrite, grâce à quelques feuillets de poésie du meunier de Loubéjac Jean Castéla.

Sa scolarité le conduit à Vazerac, puis à la pension Gasc de Lafrançaise, préparatoire au concours d'entrée à l'Ecole Normale de Montauban, qu'il réussit en 1878. Après trois ans d'études, il devient *regent* et exerce à Saint-Nicolas-de-la-Grave, avant d'épouser sa jeune collègue Maria Vidailiac. De 1887 à 1893, ils sont instituteurs à Laguépie, jusqu'en 1908 à Comberouger, et en 1912 à Lavilledieu-du Temple.

Montauban accueille alors l'amateur de livres qui va devenir pendant vingt ans le bibliothécaire de la Ville, laquelle porte désormais son nom, depuis le colloque de 1986 qui s'y est tenu en son honneur.

Au lendemain de la mort d'Auguste Fourès, en 1891, Perbosc devient Majoral du Félibrige et hérite de sa *Cigala de la Libertat* qu'il va faire chanter. Imprégné de son *païs dels casses*, parfois secoué par le *vent d'autan*, et souvent animé d'un *parelh* (paire de bœufs) en plein labour, son esprit élabore sans cesse une poésie riche, variée et moderne. La rencontre avec son collègue audois Prosper Estieu et la longue réflexion qui s'ensuit va les conduire à mettre en place un système graphique qui constitue la base de celui utilisé actuellement, et perfectionné depuis, certes. Le mérite est d'avoir redécouvert la graphie originelle des troubadours : "*Cal beure a las vièlhas fonts*, (Boire aux vieilles fontaines, *s'i cal pas negar al fons*. " sans pour cela s'y noyer au fond.)

Avec le siècle nouveau, la production poétique jaillit sous toutes ses formes : *Lo Gòt occitan* en 1903 (une Coupe bachique), *Guilhèm de Tolosa* en 1908 (imité de la chanson de geste), *Los Libres dels Auzèls* dès 1924, puis un grand nombre de contes rimés. La tradition orale va être recueillie par les élèves eux-mêmes, qui, constitués à Comberouger en « Société traditionniste » unique en son genre, collectent proverbes, devinettes, mimologismes populaires... et contes, bien sûr. Il s'agit d'une quête rigoureuse, sauvant de l'oubli expressions et vocables de cette langue si riche. Le surnom de « Père de l'occitan » est attribué à Perbosc parce qu'il perçoit le concept d'ensemble d'une Occitanie où "*cent parlars ne fan qu'un*", où cent parlars ne forment qu'une langue. Son esprit d'innovation, toujours présent, va contribuer pleinement à la fondation de *L'Escolo Carsinolo* en 1895, de la revue *OC* en 1924, ou encore à la création de la Société d'Etudes Occitanes devenue *Institut d'Estudis Occitans* en 1945, et qu'il dote de la devise: "*La fe sens òbras mòrta es*" (Sans œuvres, la foi est morte). Saluons enfin sa fière détermination à avoir voulu rester libre : "*J'ai toujours souhaité n'être le chef ni le soldat de personne.*"

M. et Mme Perbosc et leurs élèves de l'école de Comberouger



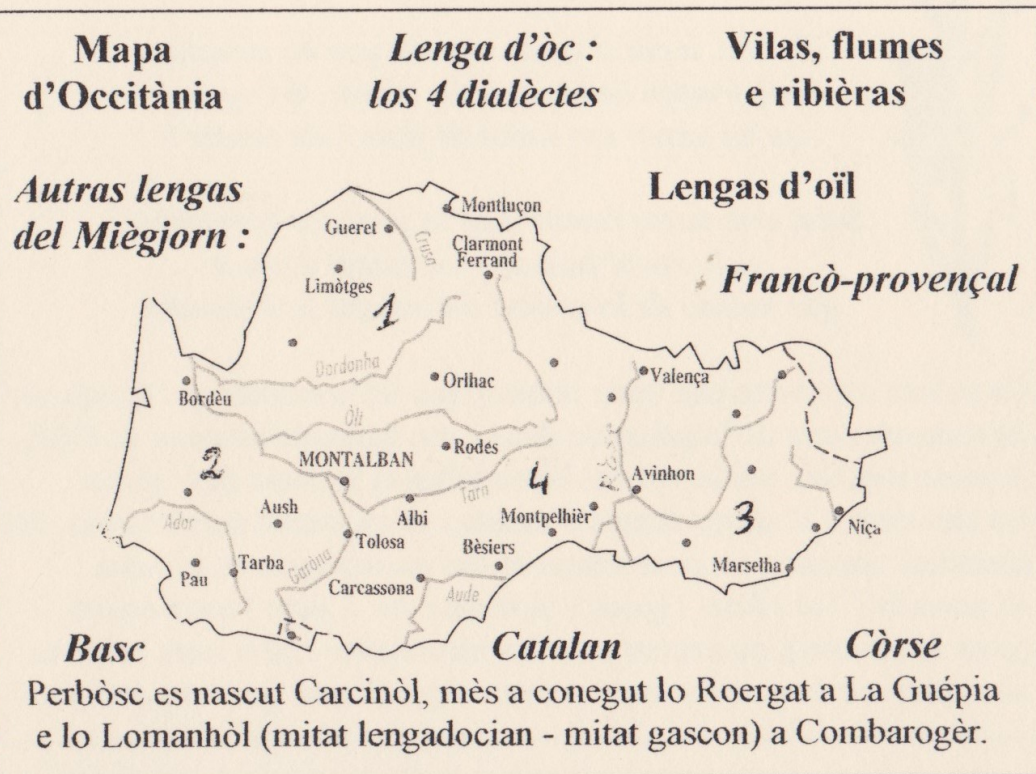
## L'Occitanie, qu'es aquò ?

L'espandi geographic ont l'occitan es parlat va de la Mar Granda (Ocean Atlantic) a la Mar Miègterrana, e compren tot çò entre Alps, Massiu Central e Pirenèus. Fa 32 departaments del Miègjorn, sens comptar Val d'Aran (en Espanha), ni las valadas piemontesas d'Itàlia. Al contrari, fan pas partida d'Occitània lo País Basc ni mai lo País Catalan (ont se parla lo basc e lo catalan).

L'òm considèra quatre variantas o dialèctes de la lenga d'òc :

1. lo nòrd-occitan (Lemosin, Auvèrnha...)
2. lo gascon, a l'oèst de Garona
3. lo provençal, a l'est de Ròse
4. lo lengadocian, entre Garona e Ròse.

L'occitan es la lenga d'un país que conta dempuèi mai de dètz sègles totas las activitats de l'òme : istòria, sciéncias, arts, literatura, economia, gastronomia, espòrts, religion, politica... tot un biais de viure que se sona civilisacion.



## Les langues romanes

Les origines des langues romanes remontent aux conquêtes romaines des armées conduites par des empereurs tels que César, Trajan ou Hadrien, depuis le dernier siècle av. J.-C. Ainsi dans un vaste espace désigné sous le terme de *Romania* le latin parlé par les guerriers romains a subi des variations apportées par les populations, pour donner, après toute une évolution, les langues actuelles considérées comme filles du latin (l'occitan et le catalan étant proches comme deux sœurs jumelles). Quelques exemples le prouvent :

latin/occitan/catalan/castillan/portugais/italien/roumain/franç.

TOTA / tota / tota / toda / toda / tutta / toatà / toute

CATENA/cadena/cadena/cadena/cadea /catena / càtinà / chaîne

PALEA / palha / palla / paja / palha / paglia / paie / paille

LEPORE / lebre / llebre / liebre / lebre / lèpre / iepure / lièvre

## Écriture et prononciation

La graphie actuelle de l'occitan est calquée sur celle qui existait à l'époque des Troubadours (du 11<sup>ème</sup> au 14<sup>ème</sup> siècle). Elle est dite aussi normalisée, et a été mise en place à partir du système Perbosc-Estieu, puis perfectionnée par Louis Alibert, et répandue par l'*Institut d'Estudis Occitans*.

Règles : « o » se prononce comme «ou » français ;  
pour prononcer « o » on écrit « ò » ; « u » reste « u » ;

« e » se prononce « é » ; « v » comme « b » ;

« nh » et « lh » comme « gn » et « lieu » ;

« a » en finale se prononce comme « o » faible ;

« n » et « r » en finale sont quasi-muets.

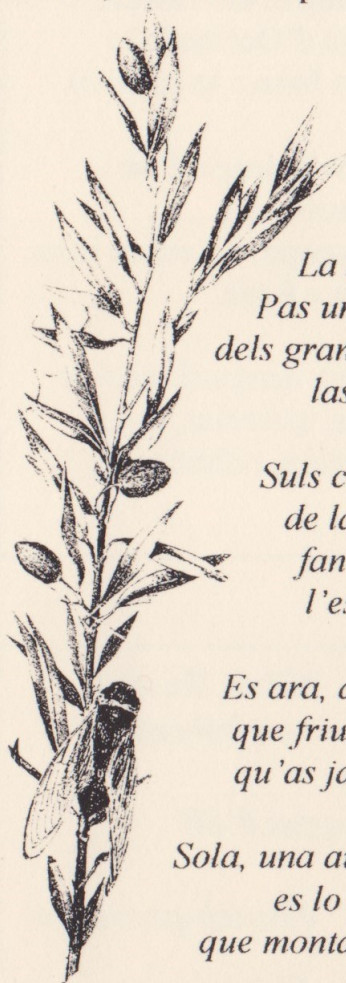
Les accents aigus servent à marquer l'accentuation tonique.

## Second Livre des Oiseaux

Le premier poème de ce recueil de 1930 commence par un exergue qui salue le maître provençal Frédéric Mistral, avec un clin d'œil, par le titre, à l'ami Prosper Estieu, et Perbosc s'intercale entre les deux.

### *A còr d'estiu*

*Per bosc e per coumbo  
roumbo  
la Paloumbo.  
F. Mistral*



*La selva embelinaira a perdut son encant.  
Pas una aura landraira entremièg las corondas  
dels grands casses usclats de la rusca a las brondas ;  
las fonts, rajòl tarit, an escantit lor cant.*

*Suls camps segats dardalha un solelh alucant ;  
de la tèrra abrandada al cèl ont las irondas  
fan d'alba a jorn falit milanta revirondas,  
l'espandi respandis de lum emberlucant.*

*Es ara, a còr d'estiu, mentre que tot se cala,  
que friutan de baudor tos mirals, ò Cigala,  
qu'as jamai ton sadol de flam e de claror !*

*Sola, una altra rumor dins la suaudor borromba ;  
es lo rocol tremol e tot comol d'amor  
que monta de la comba ont romba la Palomba.*

Ce sonnet comporte une vraie richesse par les sonorités qui évoquent le roucoulement de la palombe dans cette quiétude du cœur de l'été, à peine troublée par le vol des hirondelles et le chant des cigales... En choisissant d'autres chants d'oiseaux et en jouant sur des mots aux sonorités voisines, on peut imaginer des mimologismes tels que : *Al paradis ! Tot i lusís !* (pour l'alouette) ou *Cocut ! totes cocuts !* (pour le coucou), ou encore pour les hirondelles : *Sèm totes venguts, sèm totes arribats. Adieusiatz a totes ! Qui chante Qual me farà fòc ?*

## Contes populaires : *Un còp i aviá...*

La randonnée est aussi appelée *conte en escaleta* (conte à la petite échelle) qui se compose d'une *montada* (récit énumératif) et d'une *davalada* (répliques rapides aux éléments de la montée), le tout se terminant par une conclusion, souvent comique.

### *Le Fourmigon et la Fourmiguette*

Voilà qu'il y avait, une fois, un Fourmigon et une Fourmiguette. Le Fourmigon s'en alla à la messette et la Fourmiguette, en faisant la soupette, tomba dans l'oulette (=petite marmite).

"- Hé, dit l'oulette, que fais-tu, Fourmiguette ?

- En faisant la soupette, je suis tombée dans l'oulette.

- Hé bien ! moi, je vais ouloyer.

- Eh ! dit le feu, que fais-tu oulette ?

- J'ouloie parce que la Fourmiguette, en faisant la soupette, est tombée dans l'oulette.

- Eh bien ! moi, je vais foucoyer.

- Hé ! dit la table, que fais-tu, feu ?

- Je foucoie et l'oulette ouloie parce que la Fourmiguette, en faisant la soupette, est tombée dans l'oulette.

- Eh bien ! moi, je vais tabloyer. "

Voilà que le Fourmigon arrive.

"- Hé ! dit-il, hé ! que fais-tu, porte ?

- Je portoie, la table tabloie, le feu foucoie, l'oulette ouloie parce que la Fourmiguette faisant la soupette est tombée dans l'oulette.

- Hé ! lève-toi, Fourmiguette, pauvrete.

- Hé ! dit la Fourmiguette, comment veux-tu que je me lève, j'ai les pattes collées et je suis à demi cuite ?

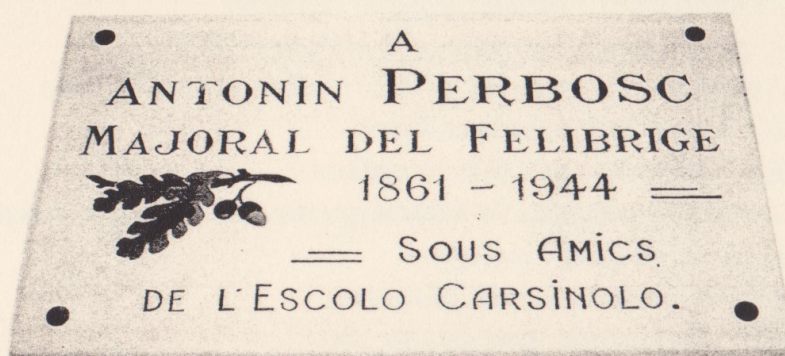
- Eh bien ! dit le Fourmigon, moi, je vais avec toi. "

Ce conte montre qu'à partir de noms communs, l'on peut inventer des verbes, même si l'on n'en comprend pas le sens, le but étant de livrer un effet rimé par l'accumulation des diminutifs. A chacun de jouer !

N.B. : un effet similaire et comique est produit par les vire-langues : *Tretze jutges an minjat lo fetge d'un penjat* (treize juges ont mangé le foie d'un pendu) ou encore *Vau au hauar* (Je vais au champ de fèves).

## Petite bibliographie

<i>Récits &amp; contes populaires de Gascogne</i>	Gallimard 1979	10 €
<i>Proverbes et dictons du pays d'Oc</i>	Rivages 1982	6 €
<i>Contes licencieux de l'Aquitaine</i>	G.A.R.A.E. 1984	20 €
<i>L'anneau magique</i>	G.A.R.A.E. 1987	21 €
<i>Le langage des bêtes</i>	G.A.R.A.E. 1988	15 €
<i>Antonin Perbosc (Actes Colloque)</i>	C.I.D.O. 1990	15 €
<i>L'Arada (L'Arée)</i>	Atlantica 2000	9,91 €
<i>Lo Libre del Campèstre</i>	Atlantica 2000	9,91 €



Plaque apposée à la mairie de Labarthe pour le centenaire de la naissance de Perbosc en 1961.

### Cançon

*Vòli dire una cançon  
qu'en mon còr fa florison.  
Per mon mèstre,  
dusca a mon darrièr moment,  
vòli prenda solament  
lo Campèstre.  
(Lo Libre del Campèstre)*

### Chanson

Je veux dire la chanson  
qui naît en mon cœur.  
Pour seul maître,  
jusqu'à mon dernier instant,  
je ne veux prendre  
que la Nature.  
(Le Livre de la Nature)

© éditions I.F.O. 1970

Cahier réalisé par Norbert Sabatié  
imprimé par CDDP-82 et diffusé par I.A.-82  
avec la participation du Conseil Général de T&G